

# Centros Históricos de América Latina y el Caribe

Fernando Carrión, editor



© 2001

**UNESCO**

7, place de Fontenoy  
F 75352 París 07 SP  
Tel. internacional: 33.1.45.68.10.00  
Fax internacional: 33.1.45.67.16.90  
Telex: 204461 París  
270602 París

**Banco Interamericano de Desarrollo**

1300 New York Ave., N.W.  
Washington, D.C. 20577  
Estados Unidos de América  
E-mail: [idb-books@iadb.org](mailto:idb-books@iadb.org)  
[www.iadb.org](http://www.iadb.org)

**Ministerio de Cultura y Comunicación de Francia**

3, rue Valois  
75042 París cedex 01  
Tel : 33 (0)1 40 15 80 00

**FLACSO, Sede Ecuador**

Páez N19-26 y Patria, Quito – Ecuador  
Telf.: (593-2-) 232030  
Fax: (593-2) 566139

ISBN- 9978-67-059-9

**Coordinación editorial:**

Alicia Torres

**Cuidado de la edición:**

Alicia Torres

**Corrección de textos:**

Ana María Jalil, Edmundo Guerra, Jesús Pérez de Ciriza

**Diseño gráfico:**

Antonio Mena

**Detalle fotográfico al inicio de cada artículo:**

Sylvio Mutal

Quito, Ecuador, 2001

LAS IDEAS, AFIRMACIONES Y OPINIONES EXPRESADAS EN ESTA PUBLICACION SON RESPONSABILIDAD EXCLUSIVA DE SUS AUTORES Y NO SON NECESARIAMENTE LAS DE LAS ORGANIZACIONES QUE LA AUSPICIAN NI DE SUS ESTADOS MIEMBROS.

# Índice

## Presentación

Presentación ..... 7

Prólogo ..... 9

Organismos internacionales e instrumentos jurídicos  
para la preservación de los centros históricos ..... 11  
*Mounir Bouchenaki*

Financiando la conservación del patrimonio urbano en América Latina y el Caribe:  
la acción del Banco Interamericano de Desarrollo ..... 15  
*Eduardo Rojas*

El programa Sirchal de seminario-talleres sobre la revitalización  
de centros históricos de ciudades de América Latina y el Caribe ..... 23  
*Leo Orellana*

## Estudio indtrodutorio

Medio siglo en camino al tercer milenio:  
los centros históricos en América Latina ..... 29  
*Fernando Carrión*

## Temas de estudio: Los casos

### A. De la conservación monumental a la rehabilitación urbana

Del monumento aislado a la multidimensionalidad ..... 95  
*Margarita Gutman*

La dimensión cultural del patrimonio ..... 107  
*Hernán Crespo-Toral*

Ciudades y centros históricos de América Latina y el Caribe:  
50 años de trayectoria (1950-1999) ..... 113  
*Sylvio Mutal*

El Centro Histórico de la Ciudad de México:  
del rescate patrimonial al desarrollo integral ..... 139  
*René Coulomb*

El Centro Histórico de Montevideo .....	157
<i>Francisco Bonilla</i>	
El Centro Histórico de Salvador de Bahía: paisaje, espacio urbano y patrimonio .....	177
<i>Marcia Sant'Anna</i>	
<b>B. Instituciones y actores en la rehabilitación de centros históricos</b>	
El sector privado en la conservación del patrimonio urbano en América Latina y el Caribe: lecciones de tres experiencias .....	199
<i>Eduardo Rojas</i>	
El Centro Histórico de La Habana: un modelo de gestión pública .....	217
<i>Patricia Rodríguez Alomá</i>	
Revitalización del Centro Histórico de Recife: una experiencia de gestión con iniciativa privada .....	237
<i>Silvio Mendes Zancheti</i>	
El Centro Histórico de Quito: un modelo mixto de gestión .....	253
<i>Mónica Moreira Ortega</i>	
El Centro Histórico de Santiago: el modelo de una corporación en la gestión .....	275
<i>Gustavo Carrasco, Pablo Contrucci Lira</i>	
<b>C. Los temas emergentes en la conservación de centros históricos</b>	
La lenta construcción de modelos de intervención en centros históricos americanos .....	297
<i>Paulo Ormino de Azevedo</i>	
Memoria e identidad frente a la globalización .....	317
<i>Elena Cattarini-Léger</i>	
Centro histórico y actores sociales. Sustentabilidad versus imaginarios .....	329
<i>Ciro Caraballo Perichi</i>	
El espacio urbano en la recuperación del Centro Histórico de Lima .....	347
<i>Patricia Dias Velarde</i>	
<b>Anexos</b>	
Referencia de autores .....	365
Bibliografía .....	371
Glosario Sirchal: términos y conceptos relativos a la revitalización de centros históricos .....	379
<i>Mónica Boyer</i>	

# Glosario Sirchal: Términos y conceptos relativos a la revitalización de centros históricos

Mónica Boyer

Este glosario de términos sobre revitalización de centros históricos es una herramienta de trabajo. La idea de su realización surgió en mayo de 1998 cuando tuvo lugar en París el primer Seminario internacional de revitalización de centros históricos de ciudades de América Latina y del Caribe.

Producto de minuciosas investigaciones y de fructíferos intercambios, de trabajo y de reflexión, un año más tarde se concretó la primera versión de este glosario, cuya vocación es enriquecerse continuamente con los comentarios, la participación, y la confrontación ineluctable entre los diferentes protagonistas. No se trata de un trabajo acabado sino de una propuesta en proceso de elaboración.

En los seminarios internacionales se ha corroborado que los conceptos ligados a las variantes lingüísticas regionales, por ejemplo entre caribeños y metropolitanos para la lengua francesa, entre latinoamericanos para la española y la portuguesa, no pueden ser ignorados. Los conceptos de base varían, en función del contexto cultural, económico y social de la comunidad, así como en función de la evolución de la reflexión y de los conocimientos. El pluralismo cultural es, pues, de rigor.

Para conferir al glosario una significación global en la cual cada uno pueda aportar, se ha preferido adoptar diversas variantes de un mismo concepto. Al mismo tiempo, se ha tratado de dar a cada término técnico su verdadera carga semántica, utilizando definiciones, citas y ejemplos de referencia para explicitarlo.

Deseamos que este glosario sea producto de una dialéctica fecunda que asocie a todos los actores del patrimonio, tanto de Europa como de América Latina y el Caribe; por ende, agradeceremos las observaciones y comentarios que permitan que unos y otros logremos conocernos y reconocernos en el encuentro entre estos dos mundos.

## A

### Administración local (municipio) o territorial

*Collectivité locale ou territoriale / Coletividade locale ou territorial*

Circunscripción administrativa que tiene personalidad jurídica. Parte del territorio de un Estado que goza de autonomía administrativa: comunas, departamentos, regiones, territorios de ultramar. En América Latina, cuando el gobierno es descentralizado, la idea de administración local está asociada exclusivamente a la administración de municipios.

### Aglomeración urbana, área metropolitana

*Agglomération urbaine / Aglomeração urbana*

Conjunto constituido por una ciudad y sus áreas de influencia (municipios o barrios adjuntos). Conjunto de establecimientos humanos en los cuales se desarrollan las principales funciones relacionadas con la vida urbana (administración, economía, transportes, cultura, educación). Generalmente las aglomeraciones urbanas están compuestas por una o más ciudades y sus respectivas áreas de influencia.

### Área de protección del patrimonio edificio, urbano y paisajístico

*Zone de protection du patrimoine architectural, urbain et paysager (ZPPAUP) / Zona de proteção do patrimônio arquitetural, urbano e paisagístico*

La reglamentación de zonas de protección del patrimonio edificio y urbano da a la colectividad local la posibilidad de definir, en asociación con el Estado, un perímetro al interior del cual se aplican las reglas que, por una parte, permiten administrar el conjunto del tejido urbano mejorando la protección de las inmediaciones de los monumentos y que, por otra parte, permite conciliar la protección del tejido patrimonial con las adaptaciones necesarias a los apremios contemporáneos.

La finalidad es lograr un tejido urbano vivo, evitando de esta manera una peligrosa evolución hacia una «ciudad museo».

con un costo de gestión necesariamente muy alto, que además corre el riesgo de ser abandonada por sus habitantes.

Con el desarrollo de los estudios sobre el paisaje como entidad cultural y económica, así como de las herramientas de análisis y la implementación de metodologías de acción, este procedimiento de protección patrimonial ha sido extendido al paisaje. *La protection des sites et monuments et la mise en œuvre des ensembles urbains à conserver, Contribution au rapport national pour Habitat II*

#### Área patrimonial

##### *Secteur patrimonial / Setor patrimonial*

Zona del territorio, particularmente parte de una ciudad, con características edilicias, espaciales y urbanísticas que la convierten en testimonio del desarrollo urbano, contribuyen a su identidad y poseen una fuerte caracterización que permite distinguir esta zona del resto de la ciudad.

Área caracterizada: zona de una ciudad con alta unidad urbanística y arquitectónica.

*Gustavo Aller, arquitecto, Montevideo, Uruguay (Sirchal 3, Santiago-Valparaíso, Mayo 1999)*

#### Arquitecto de edificios de Francia

##### *Architecte de bâtiments de France / Arquitecto dos edifícios de França*

Este cuerpo de arquitectos funcionarios fue creado en 1946 para controlar la evolución del entorno de los monumentos, cuando el concepto de «inmediaciones» (definidas por un radio de 500 m alrededor del monumento) es introducido en la ley (1943). Adscritos al servicio departamental de arquitectura y patrimonio, su misión es de vigilar la aplicación de las leyes sobre la arquitectura y el urbanismo que sustentan los monumentos históricos, los sitios y paisajes, las áreas protegidas, el patrimonio arquitectural, urbano y paisajístico. Asimismo controlan la salvaguardia del patrimonio del sector protegido durante la elaboración del plan de salvaguardia y valorización, asisten al arquitecto urbanista encargado de la elaboración del plan de salvaguardia y procuran una buena aplicación de los criterios del plan de protección cada vez que éste es opuesto a terceras personas.

*La protection des sites et monuments et la mise en œuvre des ensembles urbains à conserver, Contribution au rapport national pour Habitat II*

#### Arquitecto jefe de monumentos históricos

##### *Architecte en chef des monuments historiques / Arquitecto chefe dos monumentos históricos*

«Cuerpo de arquitectos especializados en la restauración de monumentos históricos», esta administración es creada en 1840 por el Estado francés. Hoy, cada arquitecto es reclutado por concurso y está a cargo de una circunscripción. Su misión consiste en aconsejar sobre la protección de los edificios y la conservación y valorización de monumentos históricos. Este arquitecto está también a cargo de los estudios previos así como de la dirección de las obras de restauración de edificios inventariados pertenecientes al Estado.

*La protection des sites et monuments et la mise en œuvre des ensembles urbains à conserver, Contribution au rapport national pour Habitat II*

#### Arquitectónico

##### *Architectonique, Architectural / Arquiteônico, Arquiteural*

Arte y técnica del diseño y de la construcción.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

En relación con la arquitectura, que posee el carácter, la calidad, la expresión, la forma.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

#### Arquitectura

##### *Architecture / Arquitetura*

Expresión concreta del espíritu que imagina con arte la organización del espacio, traducido en la creación de formas y volúmenes y en la elección de materias y colores, con el propósito de favorecer el completo desarrollo físico y espiritual del hombre y de la sociedad y de responder a sus aspiraciones.

*Vocabulaire International des termes d'Urbanisme et d'Architecture, Société de diffusion des techniques du bâtiment et de travaux publics*

*Arquitectura: arte de inventar los lugares en los cuales el ser humano es capaz de amar y de ser amado, lugares de intercambio y de correspondencia en los cuales las sensaciones visuales y táctiles son susceptibles de provocar emoción y tentación, vértigo o meditación.*

*La arquitectura nos envuelve en cada instante, a cada paso, en cada movimiento, entre presente (cotidiano), pasado (memoria), futuro (porvenir). La arquitectura es nuestra segunda piel.*

*Frédéric Borel, arquitecto (Sirchal 3, Santiago-Valparaíso, Mayo 1999)*

*Vocablo con el que se nombran globalmente las construcciones que desde los tiempos remotos han jugado un rol esencial, gracias a la mediación de relaciones y poderes y por su resistencia a las afrentas del tiempo, como soportes de la memoria y de los valores simbólicos, constituyendo la identidad cultural de las sociedades.*

*Sigfried Giedion, The eternal present, New York, 1962*

#### Autenticidad

##### *Authenticité / Autenticidade*

Carácter de veracidad de una realidad y de conformidad a su origen.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

La conservación del patrimonio histórico en todos sus aspectos y épocas, encuentra su justificación en los valores que se le atribuyen. La percepción más exacta posible de este valor depende, entre otras razones, de la credibilidad de las fuentes de información sobre el tema. En su conocimiento, comprensión e interpretación, relacionados con las características originales y subyacentes del patrimonio, de su futuro histórico así como de

su significación, se funda el juicio de autenticidad que concierne la obra en sí y que concierne igualmente tanto la forma como la materia de los bienes considerados.

*Documento de Nara sobre la autenticidad. Nara Conference on Authenticity, UNESCO, ICCROM, ICOMOS, 1995*

## B

### Baldíos industriales (terrenos o solares baldíos)

*Friches industrielles / Baldios industrials*

Conjunto de terrenos industriales abandonados a causa de la desaparición de las empresas que los utilizaban.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

### Baldíos urbanos (terrenos o solares baldíos)

*Friches urbaines / Baldios urbanos*

Terrenos dejados al abandono en medio urbano sea procedentes de edificios que han sido demolidos, o sea que no han sido nunca construidos sino abandonados por la agricultura.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

### Bienes de interés municipal

*Biens d'intérêt municipal / Bens de interese municipal*

Son aquellos bienes edilicios, espaciales, vegetales o del equipamiento urbano que revisten un carácter testimonial, por servir como testimonio del desarrollo de una ciudad y poseer cualidades estéticas, históricas o ambientales de relevancia, y que contribuyen a la identificación de la misma.

Si bien se refiere a bienes individuales, en el caso de elementos vegetales podría aplicarse por extensión a los conjuntos vegetales o grupos de árboles que resulten significativos, que identifiquen a sectores de la ciudad.

*Gustavo Aller, arquitecto, Montevideo, Uruguay (Sirchal 3, Santiago-Valparaíso, Mayo 1999)*

## C

### Capital

*Capitale / Capital*

Ciudad principal de un Estado o de una provincia que es o que ha sido sede del gobierno o de la administración nacional.

*Vocabulaire International des termes d'Urbanisme et d'Architecture*

### Cargas impositivas

*Charges fiscales / Cargas fiscals*

Conjunto de tributos gravando una actividad o un bien.

### Carta de Granada

*Charte de Grenade / Carta de Grenada*

Redactada más de veinte años después, respeta los mismos principios que la Carta de Venecia pero va claramente más lejos. En efecto, en el artículo 10 se puede leer: «En el caso en

que fuese necesario efectuar transformaciones de edificios o construir nuevos, toda añadidura deberá respetar la organización espacial existente, en particular su parcelario y su escala, así como lo imponen la calidad y el valor del conjunto de construcciones existentes. La introducción de elementos de carácter contemporáneo, bajo reserva de no perjudicar la armonía del conjunto, puede contribuir a su enriquecimiento».

Aún cuando estos textos conservan cierta prudencia, promueven otras soluciones contrarias al «mimetismo arquitectónico». Es cierto que se refieren al concepto, esencial pero difícil de definir, de la «armonía del conjunto», pero es importante constatar que no consideran suficiente «tolerar» las incursiones del contemporáneo en el conjunto patrimonial. Las nuevas soluciones aparecen como un enriquecimiento potencial de éste.

*Extrait du dossier Mémoire et Projet, DAPAIMCC, synthèse des travaux du groupe de réflexion animé par Joseph Belmont*

### Carta de Venecia

*Charte de Venise / Carta de Venezia*

Carta internacional sobre la conservación de monumentos y sitios, este documento ha sido redactado en 1964 por el 2o. Congreso internacional de arquitectos y técnicos de monumentos históricos y adoptado en 1965 por el Consejo Internacional de Monumentos y Sitios (ICOMOS) continuado, en 1987, con la carta de Granada sobre las ciudades históricas.

Estos dos documentos de referencia establecen como principio, en nombre de la autenticidad y de la legibilidad del patrimonio, que toda añadidura hecha a un monumento, o toda construcción en el marco de un conjunto histórico, debe ser ciertamente realizada con una preocupación mayor de integración, pero igualmente con una voluntad constante de franqueza. Es por ello que la Carta de Venecia preconiza, en su artículo 12: «Los elementos destinados a reemplazar las partes faltantes deben integrarse armoniosamente al conjunto, aunque distinguiéndose de las partes originales, a fin que la restauración no falsifique el documento de arte y de historia».

*Extrait du dossier Mémoire et Projet, DAPAIMCC, synthèse des travaux du groupe de réflexion animé par Joseph Belmont*

### Catastro

*Cadastre / Cadastro*

El catastro es el conjunto de documentos que proporcionan la información indispensable para fijar las bases impositivas sobre los terrenos y los inmuebles (localización de parcelas, identidad del propietario).

A partir de tres ficheros (propiedad no construida, propiedad construida, propietarios), son establecidas las matrices catastrales (en Francia, las matrices pueden ser consultadas en las oficinas del catastro y en las municipalidades). Estas matrices constituyen el material básico necesario para establecer la base tributaria de los dos impuestos locales: los impuestos territoriales sobre las propiedades construidas y las propiedades no construidas. Su objetivo es esencialmente fiscal pero, gracias a la informatización de los registros, podría volverse una herramienta útil para la gestión del urbanismo, la racionalización de los

servicios públicos o la planificación rural.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

### Centro, corazón de la ciudad

*Centre ville, downtown / Centro, coração da cidade*

Lugar privilegiado de encuentro, punto de convergencia y de irradiación, en el cual se producen las actividades humanas y alcanzan su mayor intensidad, de donde emanan, propagan y ejercen su influencia.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

Parte de la ciudad con una fuerte carga simbólica y superposición de estratos temporales de formación de la ciudad.

### Centro, distrito, barrio, contexto... histórico

*Centre, district, quartier, contexte... historique / Centro, distrito, bairro... histórico*

Nodo de una ciudad antigua con carácter evolutivo. En ciertos casos el centro histórico de una ciudad está reducido a algunos monumentos simbólicos, en otros puede coincidir con la casi totalidad de la aglomeración. Esta noción reciente puede encubrir realidades muy diferentes.

La delimitación espacial del centro histórico es fácil de realizar en las pequeñas ciudades que han evolucionado muy poco o cuando el desarrollo urbano propio a la modernidad es periférico, en el caso de las ciudades encerradas entre muros o en sitios naturales, o de ciudades enteramente construidas de una sola vez. Por el contrario, esta delimitación es muy difícil de hacer en el caso de grandes ciudades pertenecientes a períodos históricos múltiples, cuyos restos están fragmentados, y en las cuales los barrios del siglo XIX pueden ser legítimamente considerados como históricos.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

*Cuando se trata de la protección de contextos históricos, es indispensable comprender que «los criterios con los cuales intervenimos en ellos están directamente relacionados con la manera en que los comprendemos». Los contextos históricos de Europa están, en lo sucesivo, incluidos como un recurso fundamental del paisaje, de la economía y de la vida en el seno de la ciudad, mientras que en ciertos sitios de América Latina, su protección, en emplazamientos urbanos privilegiados, es percibida como un freno para los intercambios y el desarrollo. Hay, entonces, oposición entre las teorías económicas dominantes y el concepto histórico, en tanto que recurso, que posee al mismo tiempo valores sociales y económicos*  
 Alfonso Goveia, arquitecto italiano, «Contextos históricos: problemas y alternativas», intervención realizada en el marco del seminario «Conservación de contextos históricos urbanos», URB-AL, red n° 2 Europa-América Latina, Vicenza, mayo de 1998  
 Entre comillas, texto de Cesare Macchi Cassia, Planes Especiales, Catalogación de Bienes culturales y ciudad Histórica, Jornadas so-

*bre la planificación en los centros históricos, Ayuntamiento de Sevilla, Instituto de Urbanismo de la Universidad de Valladolid, España, 1991*

### Ciudad

*Ville / Cidade*

Agglomeración caracterizada por los siguientes criterios:

- a) de cantidad (densidad, importancia);
- b) de género de vida (actividades, relaciones);
- c) de dependencia (aprovisionamiento y difusiones);
- d) de aspecto (edificios, equipamiento, organización).

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

*Las ciudades son un producto del tiempo... Es a la vez un bien físico de la vida social y un símbolo de los movimientos colectivos...*  
 Lewis Mumford, *La cultura de las ciudades*

*Sin duda alguna, la ciudad no es una yuxtaposición de gestos monumentales, ni en menor escala una suma de arquitecturas, menos aún una confrontación de estilos fuesen ellos antiguos o contemporáneos. La ciudad es un patrimonio viviente cuyo tejido «ordinario» constituye el nexo esencial y necesario que confiere a cada ciudad su identidad.*

*Extrait des propos de François Barré, Directeur de l'Architecture et du patrimoine, préface au livre «Les secteurs sauvegardés», DAMCC*

*La ciudad es tanto fruto del azar como de la necesidad. Ella es, por excelencia, el lugar del aprendizaje de los valores compartidos. Habitar la ciudad es tanto un acto imaginario como un acto político.*

*Propos de François Barré, Directeur de l'Architecture et du patrimoine, film «La beauté de penser», ARTV Chili IINA France, 1999*

*La ciudad es múltiple, heterogénea. Ella no tiene una Historia sino múltiples historias, de la misma forma que ella no tiene una única memoria sino múltiples memorias, diversas y no jerarquizables, estratificadas o yuxtapuestas. Cada nueva intervención que en ella se proyecta debe previamente informarse de las huellas del pasado, las cuales ya contienen, por poco que se sepa leerlas, la traza invisible del proyecto futuro.*

*Bernard Huet, architecte et urbaniste, revue Urbanisme n° 303, dossier Mémoire et projet*

*El estudio detallado de la constitución y de la evolución de la estructura urbana, de su implantación en el lugar, de sus trazados, de sus parcelarios, permite la comprensión de la forma actual de la ciudad y de las líneas principales de su desarrollo.*

*Les secteurs sauvegardés, DAMCC*

*Pero, aún conservada, la ciudad no es ni puede ser un objeto de contemplación. Por su complejidad, por la multiplicidad de sus funciones y de los actores que en ella intervienen la ciudad se mue-*

ve y se transforma, a pesar de todo y cualesquiera que fuesen las medidas de protección.

Alexandre Melissinos, *contribution au groupe de réflexion «Mémoire et Projet»*, DAPA/MCC

#### Civilidad

##### *Civilité / Cividade*

El vocablo civilidad es indisoluble del vocablo «civilización». Se trata de comportamientos y de saberes y competencias codificados que revelan una cierta concepción de la existencia social. Dentro del contexto francés de los años 1990, es con frecuencia asociado a «urbanidad». Estos dos conceptos reunidos constituyen valores fundamentales a los cuales tienden las sociedades urbanas a través de regulaciones y ajustes sucesivos. Si la urbanidad califica a la vez al ciudadano moderno y a su espacio, la civilidad depende de un código de conductas que preside al 'cara a cara'.

Se comprende entonces por civilidad una manera de manejar el vínculo social que se apoya en el respeto del otro y que, de esta manera, autoriza la coexistencia de diferencias sociales, étnicas y generacionales.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

#### Clasificación

##### *Clasement / Classificação, tombamento*

Determinación de grados de intervención, según ciertas pautas previamente establecidas.

*Gustavo Aller, arquitecto, Montevideo, Uruguay (Sirchal 3, Santiago-Valparaíso, Mayo 1999)*

Procedimiento de base de la conservación y protección del patrimonio mediante la inscripción en una lista, lo cual acarrea una cierta cantidad de obligaciones.

En Francia, un inmueble repertoriado como monumento histórico "no puede ser ni destruído ni desplazado, mismo parcialmente, ni ser objeto de una obra de restauración, de reparación o de modificación cualquiera si el ministro a cargo de los asuntos culturales no ha dado su consentimiento".

#### Cliente, comitente

##### *Maitre de l'ouvrage / cliente*

El comanditario de una operación de construcción es el cliente. Es la persona física o moral que decide de realizar la operación, que fija el programa, que dispone del terreno, que reúne el financiamiento y que paga, que fija el calendario, que elige los profesionales a cargo de la realización (el creador del proyecto, la o las empresas, el control técnico y a veces también los fabricantes de productos), que firma los pliegos y los contratos de estudios y obras y que arbitra los eventuales conflictos.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

#### Concentración parcelaria

##### *Remembrement (parcellaire) / Concentração parcelar*

Reagrupamiento, reunión de parcelas o de volúmenes para formar propiedades o conjuntos de una sola pieza.

*Vocabulaire International des termes d'Urbanisme et d'Architecture*

#### Concertación

##### *Concertation / Concertação (chegada a um acordo)*

Concertación: (concertare, agir de concert). Confrontación de ideas e intercambio de informaciones en vista a una acción común. Búsqueda de un acuerdo en vista de una cierta acción, realizada en cooperación a través de una discusión preparatoria a la decisión.

*Vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines, Louis-Marie Morfaux*

#### Conjunto histórico

##### *Ensemble historique / Conjunto histórico*

Agrupamiento de construcciones antiguas que presentan un interés arquitectónico histórico y que han conservado su autenticidad en el medio urbano o rural al cual pertenecen. Merecen ser salvaguardadas sin modificaciones que afecten su identidad.

#### Conservación

##### *Conservation / Conservação, tombamento*

Conjunto de doctrinas, técnicas y medios materiales apropiados para perpetuar la existencia de los monumentos, con miras a mantenerlos materialmente en sus disposiciones arquitectónicas de uso, con una adecuada evaluación de las modificaciones que se hubieran realizado a lo largo de su vida.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française Modificado por Gustavo Aller, arquitecto, Montevideo, Uruguay (Sirchal 3, Santiago-Valparaíso, Mayo 1999)*

#### Conservación de un edificio

##### *Conservation d'un bâtiment / Conservação dum edifício*

Conjunto de medidas destinadas a salvaguardar y prevenir la degradación de un edificio, incluyendo la realización de las obras de mantenimiento necesarias al correcto funcionamiento de todas las partes y elementos de un edificio.

*Carta de Lisboa, octubre de 1995*

#### Conservación integrada

##### *Conservation intégrée / Conservação integrado*

Modo de conservación, restauración y rehabilitación de edificios y sitios antiguos que apunta a su readaptación a las nuevas funciones de la vida moderna.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

El concepto de «conservación integrada» forjado desde hace veinte años por el Consejo de Europa e incluido dentro de la

Convención de Granada pone bien el acento sobre esta necesidad de integrar el patrimonio antiguo en la vida de todos los días, en la planificación contemporánea. Si los monumentos no pueden ser puestos fuera de la vida corriente y conservados como elementos museográficos, esto es aún más evidente para los conjuntos, ciudades y barrios históricos, cuyas funciones cambian y cuyo valor y significación dependen enormemente de su uso cotidiano, de la presencia de los habitantes y de las actividades económicas. La conservación integrada es una dialéctica entre la voluntad de protección y las necesidades del planeamiento, apelando a los medios jurídicos, administrativos, financieros y técnicos específicos para responder a la complejidad de los problemas planteados.

*La protection des sites et monuments et la mise en œuvre des ensembles urbains à conserver, contribution au rapport national Habitat II.*

#### Consolidación

*Consolidation / Consolidação*

Trabajos ejecutados en un edificio para asegurar su perennidad sin modificar su aspecto.

#### Conurbano

*Conurbation / Conurbação*

Aglomeración constituida por unidades urbanas que se desarrollan espontáneamente en un sector geográfico determinado. *Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

#### Convención del Patrimonio Mundial

*Convention du Patrimoine Mondial / Convenção do Patrimônio mundial*

Aprobada por la Conferencia General de Naciones Unidas en 1972, la Convención sobre la protección del Patrimonio Mundial, Cultural y Natural, se ha fijado como objetivo principal la identificación y la protección del patrimonio cultural y natural de valor «universal y excepcional». De esta manera, este tipo de protección se convierte en una responsabilidad colectiva internacional.

Cada uno de los Estados Partes reconoce su obligación de identificar, proteger, conservar, rehabilitar y transmitir a las generaciones futuras el patrimonio cultural y natural situado en su territorio.

Se crea en la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), un Comité intergubernamental de protección del patrimonio cultural y natural de valor universal excepcional, denominado “el Comité del Patrimonio Mundial”.

El Comité establecerá, con el título de “Lista del Patrimonio Mundial”, una lista de los bienes del patrimonio cultural y del patrimonio natural que considere que poseen un valor universal excepcional.

El Comité establecerá, con el título de “Lista del Patrimonio Mundial en peligro”, una lista de los bienes del patrimonio mundial cuya protección exija grandes trabajos de conservación.

En la Convención queda establecido que todo Estado Miembro podrá pedir asistencia internacional en favor de los bienes del patrimonio cultural y natural de valor universal excepcional situados en su territorio.

*Documento UNESCO, El Patrimonio Mundial, 1999*

#### Curación

*Curetage / Curetagem*

En una operación de reestructuración de una manzana, se define con este vocablo la destrucción de las construcciones parasitarias instaladas en los espacios interiores, patios y jardines antiguos y que contribuyen de manera notable a la degradación del conjunto urbano.

## D

#### Demolición

*Démolition / Demolição*

Acto de demoler, de romper la unidad de un edificio o de una masa construida. La demolición forma parte de las prácticas de todas las culturas y de todas las sociedades: ella es la otta cata, indisociable, de la construcción.

La invención del monumento histórico ha logrado poner un freno a esta práctica ancestral de la demolición, apoyándose en particular en valores de arte y de historia representados por los edificios del pasado.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

#### Desarrollo urbano

*Développement urbain / Desenvolvimento urbano*

Expansión progresiva de la superficie de las ciudades y aglomeraciones urbanas. A veces se realiza según un proceso planificado de avance por parte de los órganos funcionales de la ciudad. Otras veces se efectúa espontáneamente, sin orden preconcebido. *Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

#### En América Latina:

*El fenómeno global de la rápida urbanización, que ha estimulado un crecimiento sin precedentes en las ciudades de todo el mundo en desarrollo, plantea un desafío significativo en América Latina y el Caribe. El crecimiento demográfico, la expansión de la actividad económica y los cambios en los patrones de consumo, ejercen diversas presiones sobre la estructura de los ya centenarios asentamientos urbanos de la región.*

*Además, en las tres últimas décadas, el crecimiento urbano —que hasta ahora ha sido absorbido mediante adiciones a la estructura urbana existente— experimentó un crecimiento explosivo, que condujo a la rápida expansión de la periferia urbana. Por una parte, la expansión de las actividades comerciales y de servicios impulsó el surgimiento de múltiples subcentros periféricos conduciendo al abandono y deterioro de las zonas centrales tradicionales, por otra, la pobreza y la ausencia de mecanismos formales para que los pobres logren acceso a la tierra para vivienda han promovido el cre-*

*cimiento de asentamientos informales tanto en la periferia como en las zonas céntricas deterioradas.*

*Eduardo Rojas, BID, Revitalización urbana, La ciudad en el siglo XXI, editado por Eduardo Rojas (Sirchal 1, París, Mayo 1998, Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998 y Sirchal 3, Santiago-Valparaíso, Mayo 1999) y Robert Daughters (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998)*

### Descentralización

*Décentralisation / Descentralização*

En Europa: Francia, Italia, España, Alemania, la descentralización administrativa fue una fórmula aplicada al conjunto del territorio, incluidas sus grandes ciudades. En Francia, la reforma iniciada con las leyes de 1982 a 1984, sobre la modificación de los controles y la autoridad ejecutiva, la repartición de las competencias y de la función pública territorial, tiene como objeto desarrollar las responsabilidades de las colectividades locales incluyendo al conjunto de comunas, departamentos y regiones.

En América Latina la descentralización fue vista como la posibilidad de que la gran ciudad disminuya su peso económico y político, fortaleciendo para ello las ciudades medias y en menor medida los espacios locales (el municipio).

En los años 80, las grandes ciudades de América Latina, capitales en la mayoría de los países, eran los principales protagonistas de hechos políticos y demandas sociales. La descentralización de los aparatos del gobierno federal y su contrapartida, el fortalecimiento de los gobiernos locales, la revisión de competencias y facultades entre los diferentes niveles de gobierno, el traspaso de recursos a las instancias locales, fueron fórmulas que incorporaron las políticas públicas a partir de la iniciativa de los gobiernos centrales sin producir resultados perceptibles. La reestructuración económica internacional de los años 90 ha llevado a que los países del área latinoamericana adopten las políticas de ajuste diseñadas por el modelo neoliberal como salida de la crisis de los 80. El lento crecimiento económico se basa en los procesos de privatización y descentralización, el achicamiento de los aparatos del Estado con la consiguiente reducción de la burocracia, la apertura comercial hacia el exterior, la expansión de la sociedad informacional, las bajas remuneraciones a los asalariados y el crecimiento del trabajo informal. Esta reestructuración económica, que responde a las nuevas expectativas abiertas por el regreso a la democracia en torno a las desigualdades económicas y sociales existentes, exige una reestructuración territorial a escala nacional, regional y local. Ella coincide con los pedidos de la ciudadanía de consolidar y profundizar los procesos de democratización. Ello implica acercar a la ciudadanía a los procesos de decisión, a las autoridades locales y a sus propios representantes; así como permitir su acceso a las diferentes instancias que formulan y aplican las políticas urbanas.

*Alicia Ziccardi, Instituto de Investigaciones Sociales del UNAM, Revista América Latina Hoy, N° 15, abril 1997, De la Reforma urbana a la democratización de los gobiernos locales*

### Desgravación fiscal

*Dégrèvement fiscal / Desencalacração fiscal*

Disminución del monto de un impuesto o exoneración de cargas fiscales teniendo en cuenta la situación personal del contribuyente.

### Director de obra (arquitecto, ingeniero)

*Maître d'œuvre / Diretor de obra*

El director de obra es la persona física o moral a quien el cliente o comitente confía el proyecto y el control de la ejecución. Es un profesional de la construcción: arquitecto, ingeniero-consejo, oficina técnica, oficina de ingeniería. Es remunerado por su cliente en función de la misión que le ha sido confiada. Más particularmente, es responsable de estudiar el programa y de asegurarse de que éste es factible y de que el terreno y su entorno permiten su realización. Su tarea: la concepción del proyecto, el dibujo de los planos y el establecimiento de los documentos escritos, respetando la reglamentación, las reglas del arte, el programa y el costo límite fijados por el comitente: la solicitud de los permisos y autorizaciones administrativas, la preparación de los documentos para hacer el llamado a licitación, la negociación con las empresas y la finalización de las transacciones con el cierre de los precios; el control y la verificación de las obras ejecutadas en conformidad con las cláusulas establecidas en el contrato así como la determinación de los adelantos que se deben ir pagando a las empresas y la asistencia al comitente en las operaciones de recepción de las obras.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

## E

### Emburguesamiento

*Gentrification / Aburguesamento*

Neologismo anglicista utilizado para señalar una cierta evolución en los modos de ocupación social.

### Entorno (marco de vida, ambiente)

*Cadre de vie / Ambiência de vida*

Realidad material y hábitat humano dentro de los cuales evoluciona un individuo o una sociedad.

*Vocabulaire International des termes d'Urbanisme et d'Architecture*

### Equipamiento colectivo

*Équipement collectif / Equipamento coletivo*

Conjunto de redes y estructuras puestos a disposición de la colectividad en vista de satisfacer sus necesidades de todo tipo. Los equipamientos de infraestructura comprenden: red de comunicaciones y estacionamientos, transportes y telecomunicaciones, agua y canalizaciones, energía. Los equipamientos estructurales de la ciudad son los edificios de uso colectivo: administrativos, educativos, sanitarios, comerciales, culturales, deportivos, turísticos.

**Espacio privado***Espace privé / Espaço privado*

Espacio que no es del dominio público sino del individual.

*Gustavo Aller, arquitecto, Montevideo, Uruguay (Sirchal 3, Santiago-Valparaíso, Mayo 1999)*

Espacio que tiene solo acceso o uso restringido por una forma de propiedad privada del suelo o de la construcción.

*Profesor Silvio Zancheti, arquitecto, Recife, Brasil (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998, Sirchal 3, Santiago-Valparaíso, Mayo 1999)*

**Espacio público***Espace publique / Espaço público*

Parte del área no construida, afectada al uso público, incluyendo espacios minerales y/o espacios verdes.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

**Excavaciones arqueológicas***Fouilles archéologiques / Escavações arqueológicas*

Despejado sistemático y metódico de un terreno para descubrir restos arqueológicos.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

**F****Factor de ocupación del suelo (FOS)***Coefficient d'occupation des sols (COS) / Coeficiente de ocupação dos solos (COS)*

El factor de ocupación del suelo es la norma del urbanismo que define la densidad de construcción autorizada en el interior de una misma «zona» de un plan de ocupación del suelo.

Este factor expresa la superficie susceptible de ser construida (exceptuando los muros y paredes) por metro cuadrado de terreno (a la cual se le deduce siempre la superficie de los edificios existentes).

Sin embargo, este límite máximo no es uniforme pues en una misma zona se pueden registrar diferentes factores de ocupación del suelo según la naturaleza o el destino de las construcciones. Cada zona puede además estar dividida en sectores afectados de factores específicos.

En la determinación de los valores del suelo este factor produce un efecto económico real.

El reglamento del plan de ocupación del suelo fija las condiciones en las cuales el FOS puede ser sobrepasado, sea por razones inherentes a la concepción del proyecto de arquitectura o de urbanismo, sea porque existen proyectos cuya propuesta es de aumentar la capacidad de los equipamientos colectivos.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

**G - H****Gálibo***Gabarit / Gabarito*

Conjunto de reglamentos de construcción correspondientes a los límites de las dimensiones y formas determinadas que deben ser respetadas por los edificios, en una zona dada, en relación con la vía pública.

**Gestión urbana***Gestion urbaine / Gestão urbana*

Si la acción del urbanismo, en su triple aspecto «planificación-reglamentación-operación» constituye una fase necesaria para asegurar a los individuos una mejor existencia a partir de una cierta concepción ideológica y política, esto no sería suficiente. El nuevo espacio creado tendrá que adaptarse constantemente a las necesidades de los hombres en perpetua evolución. Y las reglamentaciones y las instituciones serán necesarias para administrar este espacio; pero habrá que buscar nuevas fórmulas para animarlo, para darle una verdadera vida.

*Comprendre l'urbanisme, Paul Bourry, Editions du Moniteur*

Los cinco factores comunes a las buenas prácticas de gestión urbana:

- una visión integral y a largo plazo, punto de partida para la definición de estrategias de acción;
- un liderazgo integrador;
- la participación activa de las fuerzas vivas de la comunidad;
- la innovación en la solución de los problemas;
- la incorporación del potencial de la empresa privada en la provisión de servicios.

*Roberto Samayoa, Gestión municipal, La ciudad en el siglo XXI*

**Gueto***Ghetto / Gueto*

Gueto : (del hebreo ghet, separación, divorcio).

1. Historia: Barrios reservados de las ciudades medievales (a partir del siglo XIII) dentro del cual los judíos, a menudo con la obligación de habitar en ellos y encerrados durante la noche, vivían separados del resto de la población, lo cual condujo a la formación de modelos de civilización y de tipos locales diferentes.
2. Sociología: Por extensión, se denomina así a todo grupo social, generalmente una minoría étnica, que se aísla o que es aislada de la sociedad global en un barrio determinado (segregación étnica o social, identificable territorialmente).

*Vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines de Louis-Marie Morfaux*

*La marginación en la ciudad latinoamericana se llama "exclusión" en Europa y "gueto" en América del Norte. Nuestras ciudades viven un doble proceso de integración y de exclusión. Por una parte se crean espacios públicos en los cuales la vida urbana se vuelve social y, por otra parte se ven desarrollarse las zonas privatizadas (áreas comerciales, grupos residenciales).*

*Jordi Borja, Delegado a la Cooperación Internacional del Ayun-*

tamiento de Barcelona, *Pluralismo social, Revista Eure* (vol. XX N° 59), Santiago de Chile, marzo de 1994

## I - J - K

**Imitación, plagio**

*Pastiche / Pasticho*

Copia, imitación, parodia. Obra imitando el estilo de una época o de un género.

*Dictionnaire de la langue française du 19<sup>me</sup> et du 20<sup>me</sup> siècle, CNRS, Gallimard*

**Impuesto predial, impuesto territorial**

*Charge foncière / Carga territorial*

Costo, relacionado con la vivienda, resultante de la adición de cargas de adquisición de bienes raíces y de sus gastos anexos de infraestructura, de los gastos de estudios y gastos financieros de acondicionamiento de la vivienda.

**Inmediaciones, área de influencia**

*Abords / Cercavías*

Conjunto de espacios y edificios que constituyen los alrededores inmediatos o cercanos de un edificio o espacio urbano de valor patrimonial, considerados por una reglamentación con miras a su protección.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française, modificado por Gustavo Aller, arquitecto, Montevideo, Uruguay (Sirchal 3, Santiago-Valparaíso, Mayo 1999)*

**Integración social**

*Mixité sociale / Miscibilidad social*

En América Latina la reactivación económica conlleva una fuerte inversión privada en la construcción y en los negocios de la urbe y, en menor grado, de la inversión pública que recupera los grandes proyectos de infraestructura. Estas dinámicas pueden ser marginadoras para los sectores populares expulsados por los procesos socioeconómicos transformadores de los centros históricos.

La renovación de las viejas centralidades es un tema clave y contradictorio. Es clave su revitalización para promover el rol atractivo de la ciudad y dinamizar su economía. Pero también es un mecanismo clave para la integración urbana de los sectores populares como lugar de residencia, como posibilidad de sobrevivir mediante actividades económicas informales o como lugar de consumo colectivo accesible.

*Jordi Borja, Delegado a la Cooperación Internacional del Ayuntamiento de Barcelona, Pluralismo social, Revista Eure* (vol. XX N° 59), Santiago de Chile, marzo de 1994

*La ciudad ha constituido siempre el modo de expresión más completo y más fiel de la comunidad. En ella se forjan y se observan las relaciones más claras del tejido social. Ciudad edificada y comunidad, morfología urbana y movimientos sociales no deben ser separados.*

*Macchi Cassia, Cesare, Planes Especiales, Catalogación de Bienes culturales y ciudad Histórica, Jornadas sobre la planificación en los centros históricos, Ayuntamiento de Sevilla, Instituto de Urbanismo de la Universidad de Valladolid, España, 1991*

**Inventario**

*Inventaire / Inventário*

Este vocablo sirve para designar los repertorios de monumentos históricos o de bienes patrimoniales. El inventario supone la determinación de un contenido (categorías de objetos) y de los métodos de descripción. Responde a dos finalidades complementarias de información y de protección.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

## L

**Ley de Indias**

*Loi d'Indes / Lei de Indias*

Leyes de urbanismo (órdenes, cédulas y provisiones reales) dictadas para las provincias hispanoamericanas (recopiladas como «Legislación de Indias»). Creadas para determinar el trazado de las ciudades fundadas por los españoles en la etapa de la conquista de América, no se limitan a formas de diseño, sino también a establecer la zonificación y uso del suelo tendiente a balancear la relación campo-ciudad. La ciudad asume el rol de «centro» funcional y operativo. Las Leyes de Indias estipulaban indicaciones precisas sobre el emplazamiento de las ciudades a fundar y sobre las distancias mínimas respecto de otras preexistentes y entre ellas. También se distinguían los usos de tierras para *ejido* (área de crecimiento de la ciudad), *dehesas* (área de propiedad comunal para el pastoreo), *chacras* (para huertas, granjas, labranzas y ganados menores) y *estancias* (para ganados mayores). En cuanto a pautas de diseño la ley establecía: *...y cuando hagan la planta del lugar, repártanlo por sus plazas, calles y solares a cordel y regla, comenzando desde la plaza mayor y sacando desde ella las calles a las puertas y caminos principales y dejando tanto compás abierto, que aunque la población vaya en gran crecimiento, se pueda siempre proseguir y dilatar en la misma forma...* La configuración de la trama de calles determinaba, indefectiblemente, un trazado en forma de damero cuyos cuadros eran las cuadras o manzanas de forma cuadrada. La propiedad urbana en Hispanoamérica tenía como base los solares. En algunos casos, como en el de Buenos Aires, medían por lado 70 varas (60,66 metros) y resultaban de partir en cuatro la manzana de 140 varas (121,33 x 121,33 metros). Los edificios públicos: Casas Reales, Cabildo, Aduana e Iglesia Mayor debían construirse alrededor de la Plaza Mayor.

*Revista Nuestra arquitectura, Buenos Aires, n° 511, 1970*

**Ley Malraux (Francia)***Loi Malraux / Lei Malraux (França)*

Ley del 4 de agosto de 1962, impulsada por André Malraux, entonces ministro de la cultura, instituyendo la posibilidad de que el Estado pueda crear y delimitar «sectores protegidos» cuando éstos presentan «un carácter histórico, estético o de naturaleza tal que justifique la conservación, la restauración y la valoración de la totalidad o de una parte de un conjunto de edificios». Esta ley permitirá de delimitar perímetros urbanos en cuyo seno los edificios no serán destruidos sino restaurados. Este será el procedimiento utilizado para los planes de salvaguarda y valorización (PSMV). Para financiar estos trabajos, la ley utilizará, además de deducciones fiscales específicas, los procedimientos corrientes de puesta al nivel de confort del parque de viviendas antiguas, en particular los procedimientos de las operaciones programadas de mejoramiento del hábitat (OPAH) y las primas para el mejoramiento del hábitat (PAH) administradas por la asociación nacional para el mejoramiento del hábitat (ANAH).

## M - N

**Mantenimiento de un edificio***Entretien d'un bâtiment / Manutenção dum edificio*

Serie de operaciones que apuntan a minimizar los ritmos de deterioro de la vida de un edificio y que se practican sobre las diversas partes y elementos de su construcción así como sobre sus instalaciones y equipamientos, siendo generalmente obras programadas y efectuadas en ciclos regulares.

*Carta de Lisboa, octubre de 1995*

**Manzana***Ilot / Quarteirão*

Es la más pequeña unidad del espacio urbano enteramente delimitada por calles. Las manzanas están divididas en parcelas, unidades de propiedad de tallas variables.

**Mejoramiento del hábitat antiguo***Amélioration de l'habitat ancien / Melhoramento do habitat antigo*

Conjunto de procedimientos, subvenciones y obras que apuntan a mejorar las condiciones de higiene y de confort en las viviendas antiguas, para que respondan a las normas y exigencias de la vida contemporánea.

**Monumento histórico****Monument historique/ Monumento histórico**

*Dando por aceptado que los productores de obras consideradas hoy como monumentos históricos, buscaban esencialmente la satisfacción práctica de sus propias necesidades o de sus exigencias idealísticas, es decir las de sus contemporáneos, la denominación de «monumento» no puede ser comprendida objetivamente sino, en forma exclusiva, subjetivamente. Su destinación original no confiere a estas obras su significación de monumentos; sino que somos nosotros, seres humanos modernos, quienes les atribuimos esta signi-*

*ficación.*

*Alois Riegl, Le culte moderne des monuments (Der moderne Denkmalkultus), Editions du Seuil, Paris, Mai 1984*

**Morfología***Morphologie / Morfologia*

En la mayoría de los casos, la forma de la ciudad no es el resultado de un proyecto único pero, por el contrario, el resultado de una reconstrucción permanente de la ciudad sobre sí misma a lo largo de toda su historia, por superposición, acumulación, desaparición y substitución. Y es por ello que el enfoque histórico y arqueológico es un paso previo necesario a cualquier estudio urbano.

*Les secteurs sauvegardés, DA/MCC*

## O

**Obra maestra***Chef d'œuvre / Obra-prima*

Vocablo cuyo origen se sitúa en el sistema de las corporaciones (Edad Media) para designar la obra que debía realizar un compañero como testimonio de la finalización de su formación y acceder a la maestría, y que califica hoy en día la obra de arte particularmente bien realizada.

*Le petit Larousse illustré, édition 1998*

## P - Q

**Parcelario***Parcelaire / Parceleiro*

Conjunto de divisiones del suelo en parcelas y su representación cartográfica. La parcela, porción del espacio, es también una unidad de propiedad: el parcelario representa entonces, para un espacio dado, el conjunto del sistema de apropiación de la tierra. Es a este título que está ligada la noción de catastro: el parcelario es una unidad catastral de carácter fiscal.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

**Patrimonio histórico***Patrimoine historique / Patrimônio histórico*

Concepto cuya noción y prácticas están permanentemente en evolución, pasando de tener un valor único de antigüedad a poseer un valor simbólico para la sociedad actual.

*La sociedad debe tener la esperanza de hacer de su población que no sean espectadores sino habitantes de su patrimonio.*

*Yves Robert: Pour une conscience plus humaine du patrimoine urbain.*

*El espacio protegido en tanto que patrimonio nunca es simplemente histórico, es a la vez identitario, relacional e histórico.*

*M. Augé*

Si en Europa «...la definición del vocablo patrimonio ha pasado progresivamente de la noción de 'bien cultural' en los años 60 a la noción de 'bien económico' en los años 70, y actualmente tener el sentido de 'bien productivo'...» debemos promover entonces, tanto en Europa como en América Latina «una utilización responsable, racional, y por ende generalizada, de los valores históricos en las operaciones de concepción urbana en todos los niveles de intervención» considerándolo de ahora en más como un instrumento de inversión, o por retomar una expresión inglesa, un «business plan»: un instrumento de desarrollo y de productividad, como una oportunidad de consenso, en un contexto de intereses múltiples, sin tener por ello una visión única y cerrada de la ciudad.

Alfonso Govea, arquitecto italiano, «Contextos históricos: problemas y alternativas», intervención realizada en el marco del seminario «Conservación de contextos históricos urbanos», URB-AL, red n° 2 Europa-América Latina, Vicenza, mayo de 1998

Entre comillas, texto de Cesare Macchi Cassia, Planes Especiales, Catalogación de Bienes culturales y ciudad Histórica, Jornadas sobre la planificación en los centros históricos, Ayuntamiento de Sevilla, Instituto de Urbanismo de la Universidad de Valladolid, España, 1991

#### Planeamiento territorial

*Aménagement du territoire / Planeamento territorial*

El ordenamiento del territorio es la acción y la práctica de disponer con orden, a través del espacio de un país y con una visión prospectiva, los hombres y sus actividades, los equipamientos y los medios de comunicación que pueden utilizar, teniendo en cuenta las dificultades naturales, humanas y económicas, incluso estratégicas.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

#### Planeamiento urbano

*Aménagement urbain / Planeamento urbano*

Conjunto de planes establecidos y de trabajos realizados para dotar a una aglomeración de infraestructuras y equipamientos que le permitan asegurar las funciones que le son asignadas.

Establecimiento y aplicación de un programa de realizaciones escalonadas en el tiempo, resultante de la conjunción de varios fenómenos: expansión demográfica, progresos técnicos, movimientos migratorios, aumento del índice de vida y de las necesidades de la población, desarrollo de redes, incremento de la motorización.

#### Planificación del transporte

*Planification des transports / Planificação dos transportes*

Establecimiento de programas espaciales y económicos para determinar las necesidades previsibles en un lapso de tiempo predeterminado, las inversiones que se deberán realizar para satisfacerlas, los plazos que se deberán estudiar y sus consecuencias previsibles sobre el desarrollo urbano y las implantaciones de actividades y equipamientos.

Un plan de circulación concierne solamente la red de comuni-

caciones. Con frecuencia se trata de planos y esquemas a mediano plazo que prevén equipamientos livianos (cruces de vías, manos únicas, semáforos, etc.), permitiendo el incremento de la seguridad de la red de comunicaciones existente. Este plano puede reunir propuestas sobre la circulación peatonal (calles peatonales), los vehículos ligeros (pistas de bicicletas), el estacionamiento (reglamentación, tarifa), los transportes automotores de pasajeros (pistas reservadas, reestructuración de las redes, etc.). Estas orientaciones están generalmente fijadas por las municipalidades o las colectividades locales.

Una política de transportes comprende el conjunto de orientaciones fijadas por los poderes públicos luego de realizar los estudios de planificación y consultas a los habitantes. Ella debe estar estrechamente integrada a la política del urbanismo (a escala urbana) o a la política de planificación territorial (a escala regional o nacional).

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

#### Plano de ocupación del suelo

*Plan d'occupation des sols (POS) / Plano de ocupação dos solos (POS)*

Documento de urbanismo, en general a escala de una comuna, que fija las normas generales impuestas de utilización del suelo. El primer objetivo del POS es la definición precisa de los derechos correspondientes a cada parcela, como también la organización del tejido urbano definiendo el destino de las construcciones y las densidades, la localización de los emplazamientos reservados para la creación de equipamientos y la protección de los espacios naturales o agrícolas. Los POS deben ser compatibles con los esquemas directores si los hay, con las ordenanzas de planeamiento y de urbanismo, respetar las servidumbres de utilidad pública y los proyectos de interés general. Localmente, el POS puede ser reemplazado por un plan de planeamiento de la zona o por un plan de salvaguardia y valorización si se trata de un área protegida.

La característica principal del plan de ocupación del suelo son las zonificaciones, rigurosamente reglamentadas, localizadas con precisión en los documentos gráficos.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

#### Plano de protección y valorización (Francia)

*Plan de sauvegarde et de mise en valeur (PSMV) / Planos de salvaguarda e valorização*

En Francia, dispositivo de encuadre y de referencia de la política de valorización del sector salvaguardado. Garantiza la coherencia y la calidad de las acciones operacionales emprendidas en el interior de su perímetro. Documento de referencia para la conservación del patrimonio urbano, comportando una clasificación muy precisa de inmuebles y espacios según su grado de interés, a la vez propio, al nivel de la arquitectura, de la ca-

lidad de tratamiento o de la autenticidad, y relativo según el espacio que ocupan en el tejido urbano. Expresa y ejecuta la política de urbanismo de la comuna que puede intervenir sobre el equilibrio de las funciones urbanas, la morfología urbana, sobre la vía pública y los problemas de estacionamiento o de circulación y sobre los equipamientos públicos.

*Extrait des propos de Mme Catherine Bersani, Directeur de l'architecture et de l'urbanisme au ministère de l'équipement, préface au livre «Les secteurs sauvegardés», DA/MCC*

Documento de urbanismo que debe ser establecido para los sectores salvaguardados e incluir particularmente la indicación de los inmuebles y conjuntos que no deben ser el objeto de ninguna demolición, modificación o alienación. Prevé igualmente los trabajos a programar para la valorización de ciertos barrios.

*Comprendre l'urbanisme, Paul Bourry, Editions du Moniteur*

#### Planos de referencia cronológica

*Plans de datation / Planos de datação*

Estos planos revelan las grandes etapas del desarrollo de la ciudad. Además de la época de construcción de los edificios, indican también las transformaciones más importantes que han conocido ulteriormente. En general, el crecimiento de las ciudades no se efectúa únicamente gracias a nuevas construcciones edificadas sobre terrenos vírgenes sino, con frecuencia, reutilizando y transformando las construcciones existentes para adaptarlas a nuevas necesidades.

*Les secteurs sauvegardés, DA/MCC*

#### Planos directores

*Schémas directeurs / Esquemas diretórios*

Documentos del planeamiento urbano que pueden ser establecidos en aplicación del Código de Urbanismo y que en general toman en cuenta un conjunto de comunas. Estos documentos pueden ser completados y detallados con esquemas por sector que cubren parcialmente o en su totalidad el plan director.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

#### Planos y estudios urbanísticos

*Documents d'urbanisme / Documentos de urbanismo*

Los esquemas directores, que corresponden a un conjunto de comunas;

Los planos de ocupación del suelo, que corresponden a una o parte de una comuna;

Los planos de planificación de una zona;

El plan de salvaguardia y valorización (PSMV);

Los documentos antiguos: cartas, planos, maquetas, vistas perspectivas, tarjetas postales, fuentes impresas, que permiten comprender la lógica de implantación de las ciudades antiguas y su evolución.

Los documentos de urbanismo, tanto al nivel de la planifica-

ción como en el de la reglamentación deben permitir fijar las orientaciones generales a fin de responder a las necesidades fundamentales que se expresan en el tiempo y el espacio.

#### Pliegos de especificaciones

*Cahier de charges / Caderno de encargos*

Documento contractual que se adjunta a la licitación o en el acto del compromiso contractual contraído por el empresario, y otros documentos contractuales que tienen por objeto fijar las cargas que se deben respetar en la ejecución de las obras, generalmente establecidas por separado para cada gremio.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

#### Población

*Population / População*

Conjunto de individuos que habitan un espacio cualquiera, considerado desde el punto de vista de la demografía.

Demografía : (gr. Démos, pueblo y graphein, escribir). Estudio estadístico de los movimientos de la población (natalidad, nupcialidad, mortalidad, migraciones, etc.) y de la composición por edad, sexo, profesión, religión, lugar de residencia, etc.

*Vocabulaire de la philosophie et des sciences humaines, Louis-Marie Morfaux*

#### Preservación

*Préservation / Preservação*

Conjunto de medidas tendientes a proteger de un mal preciso o probable un sitio, un monumento o una construcción.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

#### Prospectiva

*Prospective / Futurologia*

Investigación que apunta a determinar la evolución probable o posible de fenómenos y a continuación, a estimar cualitativamente y cuantitativamente los cambios susceptibles de intervenir, con mayor o menor seguridad, mayor o menor rapidez, en una o varias de las áreas consideradas.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

#### Protección (de monumentos)

*Protection (des monuments) / Proteção dos monumentos históricos*

Conjunto de disposiciones jurídicas, administrativas y financieras que permiten mantener los monumentos al amparo de perjuicios de cualquier tipo, en particular de la destrucción, y de organizar las condiciones de su conservación, de su restauración o de su valorización.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

**Protección de las inmediaciones, del entorno (de un monumento histórico)***Protection des abords / Proteção das cercavias*

Conjunto de medidas reglamentarias y servidumbres que afectan los inmuebles construidos y no construidos situados dentro de una zona determinada alrededor de un monumento.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

**Pueblo***Bourg / Burgo*

Aglomeración rural, donde tiene lugar el mercado y en la cual se producen intercambios entre los pueblos vecinos.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

**R****Recalificación urbana***Requalification urbaine / Requalificação urbana*

Se aplica particularmente a lugares con funciones otras que la de «habitación»: se trata de operaciones destinadas a poner ese lugar en condiciones de abrigar una actividad más adaptada dentro del contexto actual.

*Carta de Lisboa, octubre de 1995*

**Reciclaje***Recyclage / Reciclagem*

Recuperación de espacios

**Reconstrucción de un edificio***Reconstruction d'un bâtiment / Reconstrução dum edifício*

Cualquier obra que consista en realizar de nuevo, total o parcialmente, una instalación ya existente, en el lugar de implantación ocupado por ésta y manteniendo los aspectos esenciales de la traza de origen.

*Carta de Lisboa, octubre de 1995*

**Redes***Réseaux / Redes*

Conjunto de elementos necesarios a la distribución y evacuación de fluidos propios a la ocupación y a la actividad humana.

*Olivier Godet, arquitecto, ABF, MRAI, (Sirchal 3, Santiago-Valparaíso, Mayo 1999)*

**Refacción, remodelación***Réfection / Restabelecimento*

Reposición de un edificio en perfecto estado.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

**Régimen patrimonial***Régime patrimonial / Regime patrimonial*

Conjunto de ordenanzas o normativas que regulan las intervenciones arquitectónicas o urbanísticas en áreas patrimonia-

les. Pueden incluirse en el régimen patrimonial las normativas que establezcan incentivos o aquellas de carácter punitivo, tendientes a proteger y revitalizar un área patrimonial.

*Gustavo Aller, arquitecto, Montevideo, Uruguay (Sirchal 3, Santiago-Valparaíso, Mayo 1999)*

**Rehabilitación de un edificio***Réhabilitation d'un édifice / Reabilitação dum edifício*

Obras cuya finalidad es la recuperación y puesta en estado de una construcción, resolviendo las anomalías constructivas, funcionales, higiénicas y de seguridad acumuladas a lo largo de los años, procediendo a una modernización que mejore su desempeño hasta aproximar los actuales niveles de exigencia.

*Carta de Lisboa, octubre de 1995*

**Rehabilitación urbana***Réhabilitation urbana / Reabilitação urbana*

Es una estrategia de gestión urbana que procura recalificar una ciudad existente a través de múltiples intervenciones destinadas a valorizar sus potencialidades sociales, económicas y funcionales a fin de mejorar la calidad de vida de las poblaciones residentes. Ello exige el mejoramiento de las condiciones físicas del parque construido a través de su rehabilitación e instalación de equipamientos, infraestructuras y espacios públicos y manteniendo la identidad y las características del área de ciudad considerada.

*Carta de Lisboa, octubre de 1995*

Disposiciones tomadas con la intención de devolver a una ciudad o a un conjunto histórico sus cualidades desaparecidas, su dignidad, así como su aptitud de cumplir una función social.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

Procedimientos tendientes a dar un nuevo ciclo de vida a un patrimonio arquitectural y urbano por largo tiempo desconsiderado y habiendo recientemente sido el objeto de una revalorización económica, práctica y/o estética.

Es pues, el conjunto de trabajos que tienden a transformar un local, un inmueble o un barrio devolviéndoles las características que los hacían propios al alojamiento de familias en condiciones satisfactorias de confort y de habitabilidad, asegurando al mismo tiempo y de manera durable el perfecto estado de la estructura y conservando las principales características arquitecturales de los edificios.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

**Renovación de un edificio***Rénovation d'un bâtiment / Renovação dum edifício*

Cualquier obra que consiste en reconstruir de nuevo y totalmente un edificio en un lugar anteriormente construido.

*Carta de Lisboa, octubre de 1995*

**Renovación urbana***Rénovation urbaine / Renovação urbana*

Operaciones de reestructuración. Substitución sistemática de elementos nuevos sobre los antiguos para responder o acomodarse con una nueva concepción de la ciudad o readaptarse a nuevas necesidades.

Regeneración y renovación por transformación y substitución de elementos de misma naturaleza.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

Acto que implica la demolición de estructuras morfológicas y tipológicas existentes en un área urbana degradada y su consecuente substitución por un nuevo patrón urbano, con nuevas edificaciones (construidas siguiendo tipologías arquitectónicas contemporáneas), confiriendo una nueva estructura funcional a esa área. Hoy, estas estrategias se desarrollan sobre tejidos urbanos degradados a los cuales no se les reconoce valor como patrimonio arquitectónico o conjunto urbano a preservar.

*Carta de Lisboa, octubre de 1995*

Procedimiento de urbanismo que permite poner en marcha una operación que comprende la apropiación del suelo dentro de un perímetro definido, la demolición de edificios (o su restauración), la evicción de los ocupantes y su reinstalación, la puesta en estado de los suelos y la cesión de los terrenos.

*Comprendre l'urbanisme, Paul Boury, Editions du Moniteur*

**Reordenamiento***Réaménagement / Reordenamento*

Modificación introducida en la repartición de los elementos de construcción y de equipamiento de una manzana, de un barrio, de una ciudad, en procura de una utilización más satisfactoria.

**Restauración de un edificio***Restauration d'un bâtiment / Restauração dum edifício*

Obras especializadas que tienen como finalidad la conservación y consolidación de una construcción, así como la preservación o reposición de la totalidad o parte de su concepción original o correspondiente a los momentos más significativos de su historia.

*Carta de Lisboa, octubre de 1995*

Restablecimiento integral, en sus materias y formas, de disposiciones arquitecturales y ornamentaciones arruinadas o destruidas, de las cuales quedan huellas indudables de autenticidad.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

*Una operación de restauración consiste en conservar su estilo propio al barrio considerado, aunque transformando las disposiciones internas de los edificios, procurando un hábitat moderno y confortable.*

*André Malraux*

**Restitución***Restitution / Restituição*

- Figuración de un monumento o de una obra, con dibujos o maquetas, tal cual existía al origen.
- Refacción de la totalidad o parte de un monumento o de una obra con materiales nuevos, tal cual existía, según testimonios completados por deducciones lógicas.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

**Revitalización***Revitalisation / Revitalização*

Proceso que conjuga la rehabilitación arquitectural y urbana de los centros históricos y la revalorización de las actividades urbanas que en ellos se producen.

La revitalización urbana engloba operaciones destinadas al relanzamiento de la vida económica y social de una parte de la ciudad en decadencia. Esta noción, próxima de la de rehabilitación urbana, se aplica a todas las zonas de las ciudades con o sin identidad y características marcadas.

*Carta de Lisboa, octubre de 1995*

*A largo plazo, el propósito buscado es conservar y rehabilitar el patrimonio del centro histórico, devolviéndole su importancia funcional, revitalizando las actividades comerciales y de servicios tradicionales, facilitando el acceso a los servicios que ofrece, promoviendo la adecuada utilización y mantenimiento de los edificios públicos y privados, haciéndolo más atractivo para el visitante interesado en su acervo histórico y cultural.*

*La estrategia desarrollada por la empresa del Centro histórico de Quito para la reactivación del centro histórico se apoya en:*

*La renovación urbana para lograr una mejor calidad de vida que beneficiará a todos los residentes y usuarios;*

*El mejoramiento de la economía, con un enfoque de desarrollo local, y la creación de un ambiente de confianza y seguridad para los inversionistas;*

*Una participación ciudadana, que asegure la apropiación e identidad cultural, y la promoción de nuevas actividades revitalizadas del centro histórico, en el marco de una educación urbana, que induzca la utilización de prácticas sociales adecuadas al entorno. Teodoro Peña, Entreprise du Centre Historique de Quito, La ciudad en el siglo XXI, édité par Eduardo Rojas et Robert Daughters*

*La decadencia de las zonas céntricas sigue patrones generales de obsolescencia funcional física o económica de los edificios y la infraestructura. Las variaciones en la combinación de estos patrones, y de sus interacciones, conduce a marcadas diferencias en el impacto de la decadencia y en el potencial de revitalización de zonas céntricas. Eduardo Rojas, BID (Sirchal 1, Paris, Mayo 1998, Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998 y Sirchal 3, Santiago-Valparaíso, Mayo 1999), Revitalisation urbaine, La ciudad en el siglo XXI, editado por Eduardo Rojas y Robert Daughters*

**Revoque de fachadas***Ravalement / Rebocadora*

Trabajos de mantenimiento de las fachadas de los inmuebles. Todos los trabajos de renovación de un muro de fachada por raspado del revoque o la pintura, limpieza de la piedra, aplicación de un nuevo revoque o de una pintura.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

## S

**Salvaguardia***Sauvegarde / Salvaguarda*

Lograr que los monumentos o conjuntos monumentales, gracias al mantenimiento de sus funciones originales o de funciones nuevas del mismo orden, formen parte de la historia viva de la ciudad.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Cabat, Conseil International de la langue française*

**Sectores protegidos***Secteurs sauvegardés / Setors salvaguardados*

Se trata generalmente de ciudades históricas, de centros antiguos marcados por una larga historia urbana, de tejidos urbanos excepcionales. Son los medios urbanos que recubren una tipología variada tanto en talle como en morfología: corazones de ciudades, centros urbanos, antiguos pueblos, barrios. En Francia, existen hoy 91 sectores salvaguardados que cubren más de 5000 hectáreas de barrios históricos y en los cuales viven más de 800.000 habitantes.

La política de los sectores salvaguardados tiene como objetivo la conservación, la restauración y la valorización del conjunto del patrimonio urbano.

*Les secteurs sauvegardés, DA/MCC*

**Sitio, emplazamiento***Site / Sitio*

Configuración propia del lugar ocupado por un establecimiento humano.

*Petit Larousse 1998*

Sitio: espacio notable, caracterizado por una intervención particular del hombre, o al contrario por una ausencia total de intervención y susceptible de ser protegido por su interés.

Sitio natural: sitio considerado desde el punto de vista de la belleza de su paisaje o de la conservación de la naturaleza.

Sitio urbano: sitio en el cual ha sido construido un conjunto urbano considerado notable.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Cabat, Conseil International de la langue française*

**Sociedad de economía mixta***Société d'économie mixte / Sociedade de economia mista*

Sociedad anónima que reagrupa personas jurídicas de derecho público y personas físicas y jurídicas de derecho privado con vista a la explotación de servicios públicos de carácter industrial o comercial o a la realización de operaciones de interés general (operaciones de urbanismo en particular).

*Comprendre l'urbanisme, Paul Bourry, Editions du Moniteur*

Mecanismo de gestión, ágil y eficaz para llevar a cabo acciones con numerosos participantes de diversos sectores y que necesitan una estrecha colaboración entre entidades públicas y privadas.

En Francia:

Actores fundamentales del urbanismo y colaboradores privilegiados de las colectividades locales, las sociedades de economía mixta (SEM) presentan para los municipios las ventajas de las sociedades anónimas de derecho comercial. Las SEM no están sometidas a las reglas del derecho público que con frecuencia son apremiantes, permiten evitar un excesivo aumento del personal comunal, y por último, ellas aseguran una apertura hacia los capitales exteriores, tanto públicos como privados.

*Dictionnaire de l'urbanisme et de l'aménagement, Pierre Merlin et Françoise Choay (Sirchal 2, Quito, Noviembre 1998), Presses Universitaires de France*

## T

**Tejido urbano***Tissu urbain / Tecido urbano*

Organización espacial y disposición del hábitat y de las actividades en una ciudad, repartición de las ciudades dentro de un territorio dado.

*Petit Larousse 1998*

**Tugurio***Taudis / Pardieiro, casebre*

Vivienda impropia al habitar, sea porque es sucia y miserable, sea porque se encuentra en un estado de deterioro muy avanzado.

## U

**Urbanismo***Urbanisme / Urbanismo*

Conjunto de medidas técnicas, administrativas, económicas y sociales que deben permitir un desarrollo armónico, racional y humano de las aglomeraciones.

*Dictionnaire Larousse*

Ciencia de la organización de las ciudades.

*Charte d'Athènes, 1933*

Acción voluntaria tendiente a favorecer o a controlar el crecimiento urbano, el urbanismo tendrá entonces que engendrar

obligaciones que expresarán en lenguaje jurídico a la vez una voluntad política y una expresión táctica.

Acción de síntesis, el urbanismo deberá hacer que se confronten diversas disciplinas entre las cuales la arquitectura, la organización del suelo, el derecho público y privado, la sociología, la economía, la geografía y la geología.

*Comprendre l'urbanisme, Paul Bourry, Editions du Moniteur*

## V - W - X - Y - Z

### Valorización

*Mise en valeur / Valorização*

Conjunto de disposiciones que se interesan en un monumento, un conjunto monumental, un objeto de arte, un sitio, un paisaje, en vista de hacer perceptibles sus cualidades sin modificarlo.

### Vecindad

*Voisinage / Vizinhança*

Proximidad de habitación susceptible de crear lazos de interés común. Un vecindario es un grupo formado por individuos cercanos, por las relaciones y contactos debidos a la proximidad espacial y por la consciencia de los intereses comunes.

### Vía pública

*Voirie / Via pública*

Conjunto de espacios reservados y equipados con el propósito de permitir la circulación de personas y vehículos y todo otro medio de transporte terrestre así como su estacionamiento.

**Villa miseria, barrio de chabolas, pueblo joven, barrio carenciado, favela**

*Bidonville / Favela, morro, caixa-de-fósforos, bairro de lata*

Conjunto de habitaciones precarias edificadas con materiales de fortuna, en general en la periferia de las ciudades, sobre terrenos desprovistos de viabilidad, servicios, infraestructura.

*Dictionnaire multilingue de l'aménagement de l'espace, Henri-Jean Calsat, Conseil International de la langue française*

## Léxico de siglas francesas

**ABF : Arquitecto de edificios de Francia**

**ANAH : Agencia nacional para el mejoramiento del hábitat**

Establecimiento público administrativo que dispone del producto del impuesto adicional del derecho al arrendamiento y que sirve a otorgar una ayuda financiera, en forma de subvenciones, calculadas a tanto alzado, a los propietarios e inquilinos de inmuebles de alquiler, construidos antes de 1948, que emprenden obras de mejoramiento, modernización y conservación.

*Comprendre l'urbanisme, Paul Bourry, Editions du Moniteur.*

**BDU : Banco de datos urbanos**

**BID : Banco Interamericano de Desarrollo**

**CU : Código de urbanismo**

**DAPA : Dirección de arquitectura y patrimonio**

**DATAR : Delegación al planeamiento territorial y a la acción regional**

**DAU : Dirección del planeamiento urbano y del urbanismo**

**DDE : Dirección departamental del equipamiento**

**DRE : Dirección regional del equipamiento**

**FNAH : Fondo nacional para el mejoramiento del hábitat**

**MAE : Ministerio de Relaciones Exteriores**

**MCC : Ministerio de Cultura y Comunicación**

**MELTT : Ministerio de Obras Públicas, Vivienda, Transporte y Turismo**

**MH : Monumento histórico**

**OPAC : Oficina pública de planificación concertada**

**OPAH : Operación programada de mejoramiento del hábitat**

Conjunto de medidas tendientes a refaccionar y mejorar las viviendas así como a iniciar todas las operaciones de acompañamiento relacionadas con la calidad del entorno.

*Comprendre l'urbanisme, Paul Bourry, Editions du Moniteur.*

**PN : Parque nacional**

**PNR : Parque Nacional regional**

**PNUD : Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo**

**SD : Esquema director**

**SDAU : Esquema director del planeamiento urbano y del urbanismo**

**SEM : Sociedad de economía mixta**

**UNESCO : Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura**

**ZPPAUP : Zona de protección del patrimonio arquitectural, urbano y paisajístico**